

657 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

10. 11. 1967

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik Finnland,

in der Erwägung, daß eine Politik gemeinsamen Wirkens auf den Gebieten der Kultur und der Wissenschaften zu den gemeinsamen Zielen der beiden Staaten gehört und daß dieses Ziel sich leichter erreichen läßt, wenn die Jugend beider Länder freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten hat,

sind übereingekommen, ein Abkommen über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter der Republik Österreich in Helsinki Dr. Erich Pichler

Der Präsident der Republik Finnland: Herrn Minister der Auswärtigen Angelegenheiten der Republik Finnland Dr. Ahti Karjalainen

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

1. Jeder der beiden Vertragsschließenden Staaten erkennt für die Zulassung zu den in seinem Gebiet gelegenen Universitäten, falls diese Zulassung der staatlichen Kontrolle unterliegt, die Gleichwertigkeit der im Gebiet des anderen Vertragsschließenden Staates ausgestellten Zeugnisse an, deren Besitz für den Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu den entsprechenden

SOPIMUS

Suomen Tasavallan ja Itävallan Tasavallan välillä ylioppilastutkintotodistusten molemminpuolisesta hyväksmisestä

Suomen Tasavallan Presidentti ja Itävallan Tasavallan Liittopresidentti,

katsoen, että yhteistoiminta kulttuurin ja tieteitten alalla kuuluu molempien valtioiden yhteisiin tavoitteisiin, ja että tämä päämäärä saavutetaan helpommin, jos molempien maiden nuoriso pääsee vapaasti osalliseksi kummankin valtion henkisestä omaisuudesta,

ovat päättäneet thedä sopimuksen ylioppilastutkintotodistusten molemminpuolisesta hyväksmisestä.

Tässä tarkoituksessa he ovat määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti: Tasavallan ulkoasiainministerin valtiotieteen tohtori Ahti Karjalainen

Itävallan Tasavallan Liittopresidentti: Liittotasavallan täysivaltaisen erikoissuurlähtetällään Helsingissä lakitieteen tohtori Erich Pichler'in

jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Kumpikin Sopimusvaltio tunnustaa alueellaan sijaitseviin yliopistoihin pääsyä varten, mikäli sisäänpääsy on valtion valvonnassa, samanaarvoisiksi ne toisen Sopimusvaltion alueella annetut todistukset, joiden saaminen on haltijalleen sisäänpääsyn edellytyksenä vastaaviin oppilaitoksiin maassa, jossa ne on annettu, kuitenkin ottaen huomioon määräyksen, jonka mukaan yliopisto-

Anstalten des Landes, in dem diese Zeugnisse ausgestellt wurden, bildet, jedoch mit der Bestimmung, daß als Voraussetzung für die Zulassung zu den Universitäten und Institutionen die Registrierung der Bewerber in einer Universität oder einem Institut des Landes, in welchem die Schulstudien zurückgelegt worden sind, verlangt wird.

2. Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Plätze.

3. Jeder der Vertragsschließenden Staaten behält sich vor, die Bestimmungen der Ziffer 1 auf seine eigenen Staatsangehörigen nicht anzuwenden.

4. Unterliegt die Zulassung zu den Universitäten im Gebiet eines Vertragsschließenden Staates nicht der staatlichen Kontrolle, so hat der betreffende Vertragsschließende Staat diesen Universitäten den Wortlaut dieses Abkommens zu übermitteln und sich dafür einzusetzen, daß die genannten Universitäten, die in den vorstehenden Ziffern niedergelegten Grundsätze annehmen.

Artikel 2

Die Vertragsschließenden Staaten werden einander innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens schriftliche Mitteilung über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen zukommen lassen.

Artikel 3

In diesem Abkommen bedeutet:

- a) der Ausdruck „Zeugnis“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstigen Urkunden — ohne Rücksicht auf die Form der Ausstellung oder Registrierung — die dem Inhaber bzw. dem Beteiligten das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität zu verlangen;
- b) der Ausdruck „Universitäten“:
 - i) die Universitäten;
 - ii) die Institute, denen von dem Vertragsschließenden, in dessen Gebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zuerkannt wird.

Artikel 4

1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

2. Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

3. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Jeder der beiden Vertragsschließenden Staaten kann dieses Abkommen durch Notifikation an den anderen Vertrags-

ihin tai oppilaitoksiin pääsyn edellytyksenä vaaditaan, että hakija on yliopiston tai vastavan oppilaitoksen kirjoissa siinä maassa, missä kouluopinnot on souritettu.

2. Sisäänpääsy eri yliopistoihin riippuu vapaana olevien paikkojen lukumäärästä.

3. Kumpikin Sopimusvaltio pidättää itselleen oikeuden olla soveltamatta 1. kohdan määräyksiä omiin kansalaisiinsa.

4. Jos pääsy Sopimusvaltion alueella oleviin yliopistoihin ei ole valtion valvonnassa, on asianomaisen Sopimusvaltion ilmoitettava näille yliopistoille tämän sopimuksen sanamuoto ja pyrittävä siihen, että mainitut yliopistot hyväksyvät edellisissä kohdissa esitetyt periaatteet.

2 artikla

Sopimusvaltiot antavat vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulemisesta toisilleen kirjallisia selvityksiä niistä toimenpiteistä, joihin on ryhdytty edelläolevan artiklan määräyksen toteuttamiseksi.

3 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) sanalla „todistus“ kaikkia todistuksia tai muita asiakirjoja — riippumatta niiden antamis — tai kirjaamismuodosta — jotka antavat asianomaiselle oikeuden anoa pääsyä yliopistoon;
- b) sanalla „yliopistot“:
 - i) yliopistoja;
 - ii) oppilaitoksia, jotka niiden sijaintimaana oleva Sopimusvaltio tunnustaa korkeakoulun luontoisiksi.

4 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava; ratifioimiskirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Wienissä.

2. Sopimus tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtoa seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Tämä sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi. Kumpikin Sopimusvaltio voi sanoa tämän sopimuksen irti ilmoittamalla siitä toiselle Sopimusvaltiolle. Irtisanominen tulee voimaan yhden

schließenden Staat kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Einlangen der Notifikation bei dem anderen Vertragsschließenden Staat wirksam.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihrem Siegel versehen.

GESCHEHEN ZU Helsinki am 9. Dezember 1965 in zwei Urschriften, in deutscher und finnischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Pichler m. p.

Für die Republik Finnland:

Karjalainen m. p.

vuoden kuluttua siitä kun toinen Sopimusvaltio on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Tämän vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 9 päivänä joulukuuta 1965 kahtena kappaleena suomen ja saksan kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

Karjalainen m. p.

Itävallan Tasavallan puolesta:

Pichler m. p.

Erläuternde Bemerkungen

Zweck und Ziel dieses Abkommens ist es, Studierenden der beiden Vertragsländer unter besseren und leichteren Bedingungen als bisher das Studium an den Hochschulen in den Vertragsländern zu ermöglichen. Finnland tritt durch die Ratifikation dieses Abkommens gegenüber Österreich in die gleichen Rechte ein, welche die Unterzeichner der von Österreich ratifizierten Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse, BGBl. Nr. 44/1957, gegenüber Österreich haben und umkehrt.

Gemäß § 7 Abs. 6 und 7 des Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes, BGBl. Nr. 177/1966, hat der Rektor zu prüfen, ob ein im Ausland erworbenes Reifezeugnis die Hochschulreife nach den Vorschriften des Landes, in dem es erworben

wurde, und nach den österreichischen Vorschriften nachweist, oder ob ein nach Art und Grad gleichwertiges Zeugnis vorliegt. Ist dies nicht der Fall, so ist das Zeugnis durch die Ablegung von Ergänzungsprüfungen, allenfalls auch durch den Besuch von Hochschulkursen und Hochschullehrgängen zu ergänzen. Durch das vorliegende Abkommen werden nunmehr die für die Zulassung zum Hochschulstudium erforderlichen Zeugnisse als gleichwertig anerkannt. Eine Prüfung finnischer Reifezeugnisse durch den Rektor im Sinne der obgenannten Bestimmungen wird daher nicht mehr zu erfolgen haben. Das Abkommen ist somit gesetzesändernd und bedarf gemäß Artikel 50 Abs. 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes der Genehmigung durch den Nationalrat.